

アラビア文字資料に関する取扱い及び解説

(平成14年度第3回図書館情報委員会 承認)

本取扱いでは、アラビア文字資料の運用開始にあたり、書誌レコード作成上、これまでの運用と大きく異なる点を中心に取りまとめた。各事項の具体的なデータ記入の方法については、別途作成している「コーディングマニュアル」で規定する。

1. 適用範囲

本取扱いは、アラビア文字系の諸言語で書かれた資料を対象とする。すなわち、アラビア語、ペルシア語、ウルドゥー語、パシュトー語、シンディー語、オスマン・トルコ語、中国領内でのウイグル語、カザフ語、キルギス語、タタール語等の資料が対象となる。

2. 適用する目録規則

アラビア文字資料の登録においては、「英米目録規則第2版(1988年改訂、1993年修正)」を適用する。

3. 目録用言語

アラビア文字資料においては、目録用言語として英語を用いる。ただし、必要に応じて、目録対象資料の本文の言語を目録用言語として使用できる。

4. 記述に用いる文字

転記の原則に従い、アラビア文字を用いる。

母音符号、二重子音符号については、省略することができる。ただし、副詞的に用いられる対格タンウィーンについては省略しない。

(例)	[符号の種類]	[情報源の表記]	[書誌データの記述]
	母音記号	المَجْتَمَعُ الإِسْلَامِي	المجتمع الإسلامي
	二重子音記号	الكشّاف	الكشاف
	対格タンウィーン	أصلاً	أصلاً

母音符号および二重子音符号は、同一の文字もしくは単語であっても付記される場合とされない場合がある。これらは発音を補助するために任意に付される符号であるが、資料の標題紙等にあっては、それらの位置や装飾との区別を判定することが困難な場合がある。このため、本取扱いにおいては、省略することができるとした。

ただし、副詞的に用いられる対格タンウィーンについては、他の母音符号を省略した資料においても付記されることが一般的であり、また語末に付加されるアリフとの一体性を考慮し、省略しないとした。

なお、これらの符号を含む文字列を検索する場合、検索語として符号を付さないことが想定される。検索漏れの危険性を考慮し、符合の有無に関わらず検索できるように、目録システムの改造を実施する。

情報源において文字の語末形が単語の語末以外に用いられている場合は、ZERO WIDTH NON-JOINER(UCSコード 200C)を挿入し、表記上の区切りを再現する。

(例)	[情報源の表記]	[書誌データの記述]	[登録後の表示]
	می روم	روم◆U200C◆می	می روم
	تقی زاده	زاده◆U200C◆تقی	تقی زاده
	نامه ام	ام◆U200C◆نامه	نامه ام
	سنه سنده	سنه◆U200C◆سنه	سنه سنده

ペルシア語等の資料において、人名を含む複合語、および接頭・接尾辞を含む一文節の語末以外の文字を後続しない語末形にすることで、意味上の区切りを視覚化する場合がある。この区切りは語単位の区切りとしてのスペースとは異なり、複数の要素が結合されていることを示すものである。このため、情報源において文字の語末形が単語の語末以外に用いられている場合は、ZERO WIDTH NON-JOINER (UCS コード 200C)を挿入することで、表記上の区切りを再現することとした。

ただし、接頭辞、接尾辞には必ずしも区切りを要しないものもあるため、本記述に該当する文字列を検索する場合、検索語としてこの区切りを省略、あるいはスペースで代用することが想定される。検索漏れの危険性を考慮し、区切りの有無に関わらず検索できるように目録システムの改造を実施する。

5. 翻字形の取扱い

アラビア文字資料の書誌レコードにおいては、ALA-LC 翻字形をその他のヨミとして記録する。

(例) タイトルおよび責任表示 (TR) フィールド

TR: آراء أهل المدينة الفاضلة||| Ā rā` ahl al-madī nah al-fā ḡ ilah

(例) その他のタイトル (VT) フィールド

VT: كتاب سيويه||| Kitā b Sī bawayh

(例) 内容注記 (CW) フィールド

CW: سعادتنامه||| Sa` ā datnā mah

アラビア文字の書誌レコードにおいては、ローマ字翻字形は、ALA-LC の翻字表を基本とし、その他のヨミ (TRVR、VTVR、CWVR) フィールドに入力することとした。

これは、VT:RM では該当フィールドのローマ字翻字形データの入力に対応しきれないためであり、また、今後の多言語運用において、分かち形を入力すべき言語がありうることを視野にいれ、その他のヨミフィールドをローマ字翻字形のフィールドとするのが適切な方法であると判断したためである。

このことにより、既存データの該当フィールドに入力されているローマ字翻字形データを、アラビア文字の書誌レコードにおいても引き継ぐことができる。また書誌レコード内において、アラビア文字データと、それに対応するローマ字翻字形データとの対照性が確保される。

6. 典拠の扱い

ALA-LC 翻字形を標目形とする。なお、アラビア文字による標目形の記録については、他の洋書誌諸言語の多言語対応状況等も考慮し、必要に応じて検討する。

7. 既存データの取扱い

既存データについては、本取扱いにもとづき修正可能な参加館が修正を行う。

8. 書誌レコードの登録例

TR: یادگارنامه حبیب یغمائی : به پاس پنجاه سال نگاهبانی از ادب فارسی و به مناسبت سی‌امین سال انتشار مجله یغما / زیر
افشار نظر غلامحسین یوسفی, محمد ابراهیم باستانی پاریزی, ایرج افشار
Yaghmā ' ī : bih pā s-i panjā h sāl nigā hbā nī az adab-i Fā rsī va bih munā sibat-i
sī ' umī n sāl-i intishā r-i majallah-i Yaghmā

PUB: تهران: انتشارات توس, 2536 [1977]

PHYS: 16, 551 p. : ill., facsims., ports. ; 25 cm

VT: AT: Festschrift Habī b Yaghmaī , editor of Yaghmā

NOTE: Added t.p. in English: Festschrift Habī b Yaghmaī , editor of Yaghmā

PTBL: انتشارات توس: Intishā rā t-i Tū s <BA90000282> 148// a

AL: Yū sufī , Ghulā m Ḥ usayn <DA90000198>

AL: Bā stā nī Pā rī zī , Muḥ ammad lbrā hī m <DA90000201>

AL: Afshā r, Ī raj <DA90000212>

SH: LCSH : Yaghmā ' ī , Ḥ abī b // A

SH: LCSH : Iran -- Civilization -- Addresses, essays, lectures // K

SH: LCSH : Persian philology // K

VOL: الجزء 1 ISBN: 2843051134 PRICE: XISBN:

VOL: الجزء 2 ISBN: PRICE: XISBN:

VOL: الجزء 3 ISBN: PRICE: XISBN:

VOL: الجزء 4 ISBN: PRICE: XISBN:

TR: (التألف اللاهوتي-الفلسفي-الصوفي) / ميثم الجنابي /
al-Ghazā ī : (al-ta' ā luf al-lā hū ī -
al-falsafī - al-ṣ ū fī)

ED: الطبعة 1

PUB: 1998, دار المدى للثقافة والنشر : دمشق

PHYS: 4 v. ; 24 cm

VT: AT: Al-Ghazali : mystical theologico-philosophical synthesis

NOTE: Edition statement in Arabic and English on t.p. verso

NOTE: "First edition" – On t.p. verso

AL: * Janā bī , Maytham

SH: LCSH : al-Ghazā ī , Abū Ḥ ā mid Muḥ ammad, 1059-1111 // A

以上